

**Franz Ferdinand Kaern**

# **... et in Terra Pax ...**

für 12-stimmigen gemischten Chor

a capella

(2014)

**Aufführungsdauer: ca. 8 Minuten**

Kompositionsauftrag der Universität Osnabrück

Joachim Siegel und dem

Kammerchor der Universität Osnabrück

gewidmet

Der Komposition liegt das Wort „Frieden“ in verschiedenen Sprachen zugrunde:

Arabisch	سلام [β̣āl-lām]
Armenisch	խաղաղութիւն [cha-ha-hut-β̣jūn]
Deutsch	Friede
Englisch	peace [pīβ̣]
Estnisch	rahu [rrrā-hu]
Finnisch	rauha [rau-hà]
Französisch	paix [pæ]
Griechisch	εἰρήνη [i-rī-nī]
Hebräisch	שלום [schal-lom]
Hindi	शांति [schān-ṭi]
Japanisch	平和 [hēi-wà, beide Silben nahezu gleich betont]
Katalanisch	pau [pāu]
Koreanisch	평화 [pjông-huā, beide Silben nahezu gleich betont]
Litauisch	taika [tæj-kà]
Niederländisch	vrede
Polnisch	pokoj
Portugiesisch	paz [pāβ̣]
Russisch	мир [mīr]
Spanisch	paz [pāθ̣]
Suaheli	amani [am-mā-ni]
Tamil	அமைதி [am-ma-i-ōī]
Türkisch	barış [bâ-ṛysch]
Ukrainisch	світ [β̣wīt]
Ungarisch	béke [bē-kæ]

Hinweise zur Aussprache: Die betonte Silbe ist unterstrichen.

â = abgedunkeltes, geschlossenes a

ā = langes, offenes a

à = kurzes, offenes a

æ = offenes ä

ē = langes e

ī = langes i

î = kurzes i, in einem Diphthong wie oi oder ei nur angedeutet

ò = kurzes o, bei Koreanisch pjông sofort auf das ng gehen

ū = langes u

u = kurzes u, bei Koreanisch huā sofort auf das lange a gehen

ý = heller Schwahlaut, wie ein nachlässiges ü

θ̣ = englisches th

ṭ = trockenes, nicht aspiriertes t, hartes d

β̣ = stimmloses s

... et in Terra Pax ...  
für 12-stimmigen Chor a capella  
Joachim Siegel und dem  
Kammerchor der Universität Osnabrück  
gewidmet

Franz Ferdinand Kaern, 2014

Ruhige Halbe (♩ = 48)

SOPRAN

ALT

TENOR

BASS

mm

pā - - - - - ß

ßäl - lä - - - m

pā - - - - - ß

pā - - - - - ß

ah

pā - - - - - ð

pā - - - - - ð

ð

ß

ß

ð

Detailed description: This is a musical score for a 12-voice choir, arranged in four systems of three parts each (Soprano, Alto, Tenor, and Bass). The score is in 4/4 time with a tempo of 'Ruhige Halbe' (♩ = 48). The lyrics are in German. The Soprano and Alto parts have lyrics: 'mm', 'pā - - - - - ß', 'ßäl - lä - - - m'. The Tenor part has lyrics: 'ah', 'pā - - - - - ð', 'pā - - - - - ð'. The Bass part has lyrics: 'ð', 'ß', 'ß', 'ð'. The score includes dynamic markings such as *pp* and *p*, and various musical notations including slurs, accents, and hairpins.

6

The musical score consists of ten staves. The first three staves are vocal lines in treble clef. The fourth and fifth staves are vocal lines in treble clef with lyrics. The sixth and seventh staves are vocal lines in treble clef with lyrics. The eighth staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The ninth and tenth staves are bass lines in bass clef with lyrics and performance instructions.

*mf*  
schän - ti

*p*  
ßäl - lä - m  
ßäl - lä - m

ßäl - lä - m

ßäl - lä - m

pä - - - - ß pä - - - - ß

ßäl - lä - - - m pä - - - - ð

ð - - - - ð ßäl - lä - - - m

(tonlos geflüstert, aber scharf)  
ð - - - - ß[ä] l[ä] sch - - - -

(tonlos geflüstert, aber scharf)  
ß - - - - ß[ä] l[ä] - - - - sch - - - -

(tonlos geflüstert, aber scharf)  
ß - - - - ß[ä] l[ä] - - - - ð - - - -

The musical score consists of ten staves. The first seven staves are vocal lines in treble clef, and the last three are piano accompaniment in bass clef. The lyrics are in German. Performance instructions include dynamics such as *f*, *mf*, *mp*, and *p*, along with specific phrasing directions like "(tonlos, deutlich, wie ein Echo zum 3. Sopran)".

**Vocal Line 1:** àm - mā - - - -

**Vocal Line 2:** schàn - t[í] schàn - t[í] schàn - t[í] schàn - t[í] schàn -

**Vocal Line 3:** ßál - lā - - - - m

**Vocal Line 4:** ßál - lā - - - - m bã-r[ý]sch bã-r[ý]sch bã-r[ý]sch

**Vocal Line 5:** bã-r[ý]sch bã - r[ý]sch bã-r[ý]sch bã-r[ý]sch bã-r[ý]sch

**Vocal Line 6:** pā - - - - - ß pā - - - - ß ßál -

**Vocal Line 7:** pā - - - - ð pā - - - -

**Piano Line 8:** sch[á] - t[í]

**Piano Line 9:** sch[á] - t[í]

**Piano Line 10:** sch[á] - t[í]

**Piano Line 11:** sch[á] - t[í]

**Piano Line 12:** sch[á] - t[í]

**Performance Instructions:**

- "p"* (tonlos, deutlich, wie ein Echo zum 3. Sopran)
- "p"* (ebenso)
- "mf"* (tonlos, deutlich, wie ein Echo zum 3. Sopran)
- "mf"* (ebenso)
- "f"* (tonlos, deutlich, wie ein Echo zum 3. Sopran)
- "f"* (ebenso)

12 *mf* schàn - t̃i schàn - t̃i *f* àm - mā - ni - ði

- ni àm - mā - - ni *mf* schàn - t̃i schàn - t̃i

t̃i schàn - t̃i schàn - t̃i àm - - mā - -

*mf* bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch

bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch schàn - t̃i schàn -

bã - rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã - rÿsch bã - rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-rÿsch bã-

lā - - - m

ð pā - - - - - ð

(quasi Auftakt zum 1. Sopran) (quasi Auftakt zum 2. Alt)

t[̃i] sch\_\_\_\_\_ sch\_\_\_\_\_

(quasi Auftakt zum 3. Sopran) (quasi Auftakt zum 2. Sopran) (quasi Auftakt zum 2. Alt)

sch\_\_\_\_\_ sch\_\_\_\_\_ sch\_\_\_\_\_

(quasi Auftakt zum 1. Sopran) (quasi Auftakt zum 3. Sopran) (quasi Auftakt zum 2. Sopran)

sch\_\_\_\_\_ sch\_\_\_\_\_ sch\_\_\_\_\_

14 *mf*  
 am- mā- ni - ði mī - r

schàn - ði schàn - ði schàn - ði schàn - ði ßwī - t

*f*  
 - - - ni schàn - ði i - ñi - - -

bã-rýsch bã-rýsch schàn - ði bã-rýsch

ði schàn - ði schàn - ði bã-rýsch

rýsch bã-rýsch bã-rýsch

(quasi Auftakt zum 2. Sopran)(quasi Auftakt zum 2. Alt)(quasi Auftakt zum 2. Alt)

sch\_\_\_\_ sch\_\_\_\_ sch\_\_\_\_

(quasi Auftakt zum 2. Sopran) (quasi Auftakt zum 1. Alt)

sch\_\_\_\_ sch\_\_\_\_

(quasi Auftakt zum 2. Alt) (quasi Auftakt zum 3. Sopran)

sch\_\_\_\_ sch\_\_\_\_

17

- pī - - - - β βwī - - t βwī - - t i - nī - - - - - nī

βwī - - t i - nī - - - - nī

mī - - - - r pī - - - - β βwī - - - t βwī-

nī

mī - - r pī - - - - β

βwī - - - t βwī-

The musical score consists of a vocal line and several empty instrumental staves. The vocal line is written in a treble clef and includes lyrics in Latin. The lyrics are: - pī - - - - β βwī - - t βwī - - t i - nī - - - - - nī, βwī - - t i - nī - - - - nī, mī - - - - r pī - - - - β βwī - - - t βwī-, nī, mī - - r pī - - - - β, βwī - - - t βwī-. The score includes dynamic markings such as *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte), and a triplet of eighth notes. The instrumental staves are empty, indicating that the music is primarily vocal.



21

*mp* (glockig, stets späte Endkonsonanten, dicht vor dem nächsten Wortbeginn)

mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr

*mp* (glockig, stets späte Endkonsonanten, dicht vor dem nächsten Wortbeginn)

- - ß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt

*mp* (glockig, stets späte Endkonsonanten, dicht vor dem nächsten Wortbeginn)

- t pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß ßwīt mīr pīß

*mf*

frie - - de - - frie - de frie - - de - - frie - de frie - -

*mf*

frie - - de - - frie - de frie - - de - - frie - de frie

*mf*

frie - - de - - frie - de frie - - de - -

(Männerstimmen wie der Klang weit entfernter Meeresbrandung)

ß - - - - - ß - - - - -

ß - - - - - ß - - - - -

ß - - - - - ß - - - - -

ß - - - - - ß - - - - -

ß - - - - - ß - - - - -

ß - - - - - ß - - - - -

25

piß ßwīt vre - de vre - de pæ pæ

mīr piß ßwīt vre - de vre - de pæ pæ

ßwīt mīr piß ßwīt vre - de vre - de pæ pæ

de frie-de vre - de vre - de pæ

de frie-de vre - de vre - de pæ

frie-de frie - de frie-de frie-de frie-de vre - de vre - de pæ

ß

ß

ß

ß

ß

ß

30

This musical score page, numbered 30, contains ten staves. The first six staves are vocal parts with lyrics: 'pæ' and 'bē - kæ'. The lyrics are distributed across the staves as follows: Staff 1: 'pæ' and 'bē - kæ'; Staff 2: 'pæ' and 'bē - kæ'; Staff 3: 'pæ' and 'pæ'; Staff 4: 'pæ' and 'bē - kæ'; Staff 5: 'pæ' and 'pæ'; Staff 6: 'pæ' and 'pæ'. The seventh, eighth, ninth, and tenth staves are piano accompaniment, showing rhythmic patterns and rests. The score includes dynamic markings such as *mf* and *f*, and articulation marks like accents and slurs. A triplet of eighth notes is present in the first and fourth vocal staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

zunehmend fordernder, fast "militärisch"

Solo \*)  
(wie aus einer  
anderen Welt)

35

bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae pā - tschae

bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae

bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae

bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae

bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae

tæj - kã tæj - kã tæj - kã tæj - kã tæj - kã tæj - kã

tæj - kã tæj - kã tæj - kã tæj - kã tæj - kã

tæj - kã tæj - kã tæj - kã tæj - kã

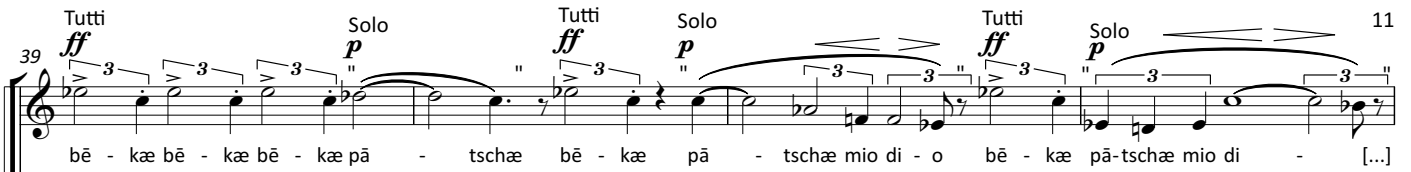
rufend tæj - kã tæj - kã tæj - kã tæj - kã

rufend tæj - kã tæj - kã tæj - kã

rufend tæj - kã tæj - kã

\*) Zitat aus der Oper "La Forza del Destino" von G. Verdi

39 *Tutti* **ff** *Solo* **p** *Tutti* **ff** *Solo* **p** *Tutti* **ff** *Solo* **p**



bē - kae bē - kae bē - kae pā - tschae bē - kae pā - tschae mio di - o bē - kae pā-tschae mio di [...]

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**



bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**



bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**



bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**



bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**



bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae bē - kae

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**



tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**



tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**




tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**



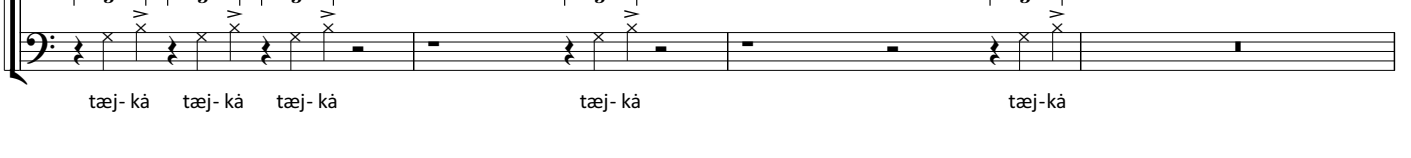
tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**



tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká

**ff** *Tutti* **ff** *Tutti* **ff**



tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká tæj-ká

43 *fff* **G. P.** *fff* *f*

bē - kæ bē - kæ bē - kæ

*fff* **G. P.** *fff* *f*

bē - kæ bē - kæ bē - kæ

*fff* **G. P.** *fff* *f*

bē - kæ bē - kæ bē - kæ

*fff* **G. P.** *fff* *f*

bē - kæ bē - kæ bē - kæ

*fff* **G. P.** *fff* *f* *p*

bē - kæ bē - kæ bē - kæ pā -

*fff* **G. P.** *fff pp* *p* (dieselben Töne!) *p*

bē - kæ bē - kæ hē - i - wā hē - i - wā hē -

*fff* **G. P.** *fff* *f*

tæj - kâ tæj - kâ tæj - kâ

*fff* **G. P.** *fff* *f* *p*

tæj - kâ tæj - kâ tæj - kâ pā -

*fff* **G. P.** *fff* *f*

tæj - kâ tæj - kâ tæj - kâ

*fff* **G. P.** *fff*

tæj - kâ tæj - kâ

*fff* **G. P.** *fff*

tæj - kâ tæj - kâ

*fff* **G. P.** *fff*

tæj - kâ tæj - kâ

Musical score for page 47, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes lyrics in Latin: *ſal - lā - m. pā - ſ*, *- ō ſal - lā - m*, *- i wā hē - i wā pā - ō*, *ſal - lā - m. pā -*, *- ſ pā - ſ ſal -*, *ſal - lā - m*, *pā - u*, *pā - u*, and *pā -*. The score includes dynamic markings such as *p* (piano) and articulation marks like accents and slurs. The piano part features triplets and sustained chords.

The musical score consists of ten staves. The first three staves are empty. The fourth staff begins with a treble clef and a *mf* dynamic marking. The lyrics for this staff are "rāū - hā rā - hū" followed by a triplet of notes and a long slur. The fifth staff continues with "βāl - lā - - - m" and "βāl - lā -". The sixth staff has a *mf* dynamic and lyrics "βāl - lā - - - m" "rāū - hā rā - hū" "βāl - lā -". The seventh staff has a *f* dynamic and lyrics "β" "cha - ha - hut - βjun". The eighth staff has a *mf* dynamic and lyrics "lā - - - - m" "rāū - hā rā - hū" "cha - ha - hut - βjun". The ninth staff has a *f* dynamic and lyrics "rāū - hā rā - hū" "cha - ha - hut - βjun" "rāū - hā rā - hū". The tenth staff has a *mf* dynamic and lyrics "pā - - - u" "pā - - - u" "pā - - - u". The eleventh staff has lyrics "pā - - - u" "pā - - - u" "pā -". The twelfth staff has lyrics "u" "pā - - - u" "pā - - - u".



- ð rāu - há rā-hu pā - ð ßál-lā - m

m ßál-lā - m ßál-lā - m

m ßál-lā - m pā - ß

rāu - há rā-hu pā - ß ßál-lā - m

cha - ha - hut - ßjun rāu - há rā-hu pā -

pā - u pā - u

u pā - u pā - u

pā - u pā - u

ßál - lā - - - m pā - - - - -  
 pā - - - - - ð pā -  
 pā - - - ß ßál - lā - - m pā - - - - - ß  
 pā - - - - - ß pjong - huā  
 (sehr dicht und intensiv)  
 m ßál - lā - - m psong - - huā  
 (sehr dicht und intensiv)  
 ð pjong - huā ßál - lā - - - m  
 f (sehr dicht und intensiv)  
 scha-lo - m  
 f (sehr dicht und intensiv)  
 po - - - ko - - - -  
 f (sehr dicht und intensiv)  
 po - ko - - - - - i

61 allmählich an Intensität nachlassen, Spannung abbauen

Bál - lä - m

pjông - huā

pjông - huā

po - ko - i scha - lo - m po - ko

*poco a poco decresc.*

i scha - lo - m po - ko - i po -

*poco a poco decresc.*

po - ko - i po - ko - i

*poco a poco decresc.*

65

*p*  
i - n̄ -

*p*  
i po - - - ko - - - i po -

*p*  
ko - i po - - - ko - - - i

*p*  
po - ko - - - i po - ko -

69

- - nī - - - i - rī - - - nī - - - i - rī -  
 mī - - - r pī - - - ß mī -  
 ßwī - - - t ßwī - - - t  
 frie  
 ko - - - i po - - - ko - - - i po - - - ko - - - i po - - - ko -  
 po - - - ko - - - i po - - - ko - - - i po - - - ko -  
 i po - - - ko - - - i po - - - ko -

*p*  
*p*  
*mf*

3  
 3  
 3

73 *mf* (glockig) allmählich wieder steigernd

ni pæ

r pi ß pæ

ßwī t ßwī t pæ

de frie - de frie - de frie -

frie - de frie - de frie - de

frie - de frie - de frie -

räu - hä rä - hü räu - hä rä - hü

räu - hä rä - hü

räu - hä rä - hü räu - hä

po - ko - i po - ko

i po - ko - i po - ko

i po - ko - i

76 *mf* *f*

pæ pæ

*mf* *f*

pæ pæ

*mf* *f*

pæ pæ

de frie - de rā - hā rā - hū rā - hā rā - hū

frie - de frie - de rā - hā rā - hū cha - ha - hut -

de frie - de frie - de frie - de rā - hā rā - hū

rā - hā rā - hū rā - hā rā - hū cha - ha - hut - ßjun

rā - hā rā - hū cha - ha - hut - ßjun rā - hā rā - hū

rā - hū rā - hā rā - hū cha - ha - hut - ßjun

*f*

- i po - ko - - i po - - -

*mf* *f*

i po - - ko - - i po - -

*mf*

po - ko - - - - i pā - - u

tänzerisch schwingend)

79

pæ \_\_\_\_\_ bē - kae bē - kae bē - kae  
 pæ \_\_\_\_\_ bē - kae bē - kae  
 pæ \_\_\_\_\_ bē - kae  
 cha - ha - hut - ßjun \_\_\_\_\_  
 ßjun \_\_\_\_\_ cha - ha - hut - ßjun \_\_\_\_\_  
 cha-ha-hut-ßjun \_\_\_\_\_ cha - ha - hut-ßjun \_\_\_\_\_  
 pā - u \_\_\_\_\_  
 pā - - u \_\_\_\_\_  
 pā - u \_\_\_\_\_  
 ko - - i pā - u po - - ko - -  
 - ko - - - i pā - u po - -  
 po - - - ko - - - i pā - - u







88

*mf* *mf* *mp*

bã-rýsch bã-rýsch

bã-rýsch bãrýsch bãrýsch bã-rýsch

*mf* *mf*

bã-rýsch bã-rýsch

*mp*

schàn - ò schàn - ò schàn - ò pã

*mf* *mp*

schàn - ò schàn - ò schàn - ò schàn - ò pã - ß

*mf* *mp*

schàn - ò schàn - ò schàn - ò schàn - ò pã - ò pã -

*mp*

- ß pã - - - - ß

*mf* *mp*

- ò pã - - - - ò pã - ò

*mf* *mp*

- ò pã - - - - ò pã -

*mf*

scha - lo - - - - m - ß

*mf*

po - - - ko - - - - - ò

- - - m - sch

β pā β

pā β

ō m

pā β

ō β

ō

β

ō β

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...

(tonlos geflüstert)

*ppp*

...do - na no - bis ho - di - e, Do - mi - ne...